



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας

Βρυξέλλες, 7 Νοεμβρίου 2019

ΕΔΟ-5^η Γενική Συνέλευση

**Πρακτικά της 5^{ης} Γενικής Συνέλευσης του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας
7 Νοεμβρίου 2019**

Αθήνα	10:30 - 12:00	- Αίθουσα τηλεδιασκέψεων Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα, Βασ. Σοφίας 2, Αθήνα
Λευκωσία	12:15 - 13:30	- Αίθουσα τηλεδιασκέψεων Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Κύπρο, Λεωφ. Βύρωνος 30, Λευκωσία
Βρυξέλλες	09:30-12:30	STUDIO-G--6-11-047
Λουξεμβούργο		ARIA B-04-B004 (visio)

Παρόντες/Παρούσες:

Βρυξέλλες: Α. Αναγνώστου, Χ. Δουδουλακάκη, Ε. Ιορδάνου, Δ. Καΐσας, Λ. Κουρμαδάς, Μ. Μοσχολιός, Κ. Πάγκα, Ε. Παΐζης, Χ. Φαφαλιού, Π. Βασιλοπούλου, Α. Σοφογιάννη

Αθήνα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόδωρος Βυζάς, Καλαμπόκας Κων/νος, Μαριάννα Καρά, Μαρία Κορομπίλια, Βασίλης Κοτσαρίνης, Μαρία Λάβδα, Αναστασία Λαδοπούλου, Νίκος Λίγγρης, Ευάγγελος Λοιζίδης (από Κύπρο), Αγγελική Μπαμνιώτη, Κλειώ Μπενέκου, Αγγελική Μπουρμπούλη, Μαβίνα Πανταζάρα, Ειρήνη Παπαδημούλη, Ανδρούλα Παπακυριακού (από Κύπρο), Ευθυμία Παπασωτηρίου, Γεωργία-Χέλγκα Πετρούλια, Χρυσανγή Ρέππα, Νίκος Σαραντάκος, Μαριλένα Σοφρά, Παναγιώτα Τζαμουράνη, Κατερίνα Τοράκη, Αναστασία Τσαγκαράκη, Θάνος Τσεκούρας, Ανδριανή Χαριλόγη

Λουξεμβούργο: Σ. Γοργόρης, Φ. Λάμπρου, Χ. Νικητοπούλου, Μ. Σαλογιάννη, Δ. Χαρβάτης

Λευκωσία: Μαρία Κωνσταντίνου, Μάρθα Νεοκλέους, Δάφνη Νικολαΐδου, Απόστολος Μιχόπουλος

Ημερήσια Διάταξη:

1. Έναρξη, σύντομος χαιρετισμός του προϊσταμένου του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κ. Α. Αναγνώστου
2. Έγκριση της Ημερήσιας Διάταξης
3. Σύντομη παρουσίαση συμμετεχόντων
4. Έκθεση πεπραγμένων 2019 (έγγραφα ΕΔΟ/ΣΕ 2019-01.v4 (24-10-2019) Συντονιστική Επιτροπή Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας - Έκθεση Πεπραγμένων 2019 - Στόχοι & Δράσεις 2020, ΕΔΟ/ΕΕ - 020 (16-10-2019) Έκθεση της Επιστημονικής Επιτροπής: Πεπραγμένα 2019 της ΕΕ και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2020 του ΕΔΟ, ΕΔΟ/ΕΕ/Εγγρ. 021 (16-10-2019) Πρακτικά της 4ης Συνεδρίασης της Επιστημονικής Επιτροπής)
5. Προτεινόμενοι Στόχοι και Πρόγραμμα δράσεων για το 2020
6. Οργάνωση ομάδων εργασίας
7. Διάφορα
8. Λήξη Γενικής Συνέλευσης

Η Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας διεξήχθη μέσω τηλεδιάσκεψης μεταξύ Αθήνας, Βρυξελλών, Λευκωσίας και Λουξεμβούργου.

1. Έναρξη – Χαιρετισμός

Ο Α. Αναγνώστου ευχαριστεί τους παρευρισκόμενους για την προσέλευση στην 5η Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας και για τη συμμετοχή τους στα ορολογικά δρώμενα. Επισημαίνει την πενία ανθρώπινων πόρων στη ΓΔ Μετάφρασης λόγω συνεχούς μείωσης του μεταφραστικού δυναμικού. Ο Α. Αναγνώστου ευχαριστεί ιδιαίτερα τους Μ. Μοσχολιό, Χ. Δουδουλακάκη, για τη συμβολή τους στο ΕΔΟ. Επίσης ευχαριστεί για τη συμμετοχή και προσπάθεια τους συναδέλφους, μεταξύ των οποίων την Μ. Σαλογιάννη, τον Λ. Κουρμαδά, την Α. Παπά και λοιπούς καθώς και την Α. Σοφογιάννη στην προσπάθεια της γραμματειακής υποστήριξης. Ειδική μνεία στη συμβολή των Υπευθύνων Γραφείου της ΓΔ Μετάφρασης στην Αθήνα και τη Λευκωσία, Μ. Σοφρά και Μ. Νεοκλέους, των οποίων η θητεία ολοκληρώνεται σύντομα. Αναφερόμενος στην ιστοσελίδα του ΕΔΟ εκφράζει την ευγνωμοσύνη του στον Δ. Τσιώρη χάρη στον οποίο κατέστη δυνατή η ενημέρωσή της. Τέλος, πριν προβεί στην έγκριση της ημερήσιας διάταξης ρωτάει τους συμμετέχοντες αν έχουν να προσθέσουν κάτι. Η Κ. Μπενέκου ευχαρίστησε τον Σ. Γοργόρη για το τιτάνιο έργο της αποδελτίωσης των όρων του ΕΔΟ των τελευταίων ετών σε αρχείο Excel.

2. Συζήτηση της ημερήσιας διάταξης

Εγκρίνεται η ημερήσια διάταξη.

3. Σύντομη παρουσίαση συμμετεχόντων

Ακολουθεί παρουσίαση των συμμετεχόντων σε Λευκωσία, Λουξεμβούργο, Αθήνα και Βρυξέλλες (βλ. Παράρτημα Α).

4. Συζήτηση των εκθέσεων πεπραγμένων

Ακολουθεί αναφορά στις εκθέσεις πεπραγμένων για το 2019 της Επιστημονικής Επιτροπής (ΕΕ) και της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ). Ο Α. Αναγνώστου εκφράζει την ικανοποίησή του για την πλήρωση των θέσεων της Συντονιστικής και της Επιστημονικής Επιτροπής και επισημαίνει ότι πραγματοποιήθηκε για πρώτη φορά ηλεκτρονικά συνεδρίαση της Σ.Ε. μέσω ειδικής σελίδας στη βικιομάδα των επιτροπών ενώ η Ε.Ε. συνεδρίασε όπως κάθε χρόνο μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

Οι εκθέσεις πεπραγμένων εγκρίνονται ομόφωνα.

5. Προτεινόμενοι Στόχοι και Πρόγραμμα δράσεων για το 2020

Όσον αφορά του στόχους για το 2020, ο Α. Αναγνώστου επισημαίνει τα εξής: Δεδομένης της υποβολής περιορισμένου αριθμού ορολογικών αιτημάτων κατά την προηγούμενη χρονιά, (57 ερωτήματα), προτείνεται να δοθεί ιδιαίτερη έμφαση στην προβολή του Δικτύου στους μεταφραστές εντός της ΓΔ Μετάφρασης και να ενθαρρυνθεί η συμμετοχή τους στις βικιομάδες. Επίσης, δεδομένης της περιορισμένης συμβολής των εξωτερικών στελεχών του

Δικτύου (19 εξωτερικά μέλη συμμετείχαν σε συζητήσεις στις βικιομάδες το 2019), προτείνει να δοθεί ιδιαίτερη έμφαση στην ενεργοποίηση των υπαρχόντων μελών ώστε το δίκτυο να αποκτήσει μεγαλύτερη χρηστική αξία. Όσον αφορά τις δραστηριότητες εξωτερικής προβολής, η διεύρυνση του Δικτύου με πρεσβευτές τη Χ. Δουδουλακάκη, τον Θ. Δρίτσα, την Κ. Μπενέκου και τη Μ. Σαλογιάννη πρέπει να παραμείνει στρατηγικός στόχος. Ωστόσο θα πρέπει να εστιαστεί ιδίως στη συμμετοχή φορέων και του ακαδημαϊκού κόσμου της Κύπρου, ώστε να καλυφθεί ικανοποιητικότερα η γλωσσική και διοικητική πραγματικότητα της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Η Δ. Νικολαΐδου από το Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου επισημαίνει ότι στην Έκθεση Πεπραγμένων θα ήταν επιθυμητό να χρησιμοποιείται συμπεριληπτική γλώσσα με χρήση και του θηλυκού γραμματικού γένους.

Η Μ. Νεοκλέους παρατηρεί ότι πολλές φορές, τα μέλη που γράφονται στο ΕΔΟ συνταξιοδοτούνται και κόβεται η επικοινωνία, μεταξύ άλλων λόγω της αλλαγής της ηλεκτρονικής τους διεύθυνσης. Επίσης επισημαίνει ότι η συστολή αποτελεί αποτρεπτικό παράγοντα ενεργού συμμετοχής στις βικιομάδες. Όσον αφορά την προβολή του ΕΔΟ στην Κύπρο, επισημαίνει ότι γίνεται αναφορά σε κάθε παρουσίαση του Γραφείου Λευκωσίας της Γ.Δ. Μετάφρασης σε σχολεία και πανεπιστήμια. Θα ήταν ωστόσο σκόπιμο να γίνει μια πιο στοχευμένη προσπάθεια με παρουσιάσεις σε πανεπιστήμια και επαγγελματικές ενώσεις με τη συμβολή συναδέλφων από το Ελληνικό Τμήμα.

Η Κ. Μπενέκου παρατηρεί ότι μέλη του Συμβουλίου έχουν εγγραφεί στο ΕΔΟ χωρίς συμπλήρωση των δελτίων εγγραφής και εξηγεί ότι τους χορηγήθηκαν προσωπικά στον καθένα και τους ζητήθηκε να τα συμπληρώσουν. Υπογραμμίζει ότι είναι αναγκαία η ενεργοποίηση των μελών μέσω της σχετικής ομάδας εργασίας, προκειμένου να αντιμετωπιστεί το πρόβλημα των συνταξιοδοτούμενων μελών του ΕΔΟ και των μηνυμάτων ηλεκτρονικού ταχυδρομείου που δεν παραδίδονται. Εξηγεί ότι η Έκθεση Πεπραγμένων της ΣΕ συντάχθηκε λίγο πριν ολοκληρωθεί η συζήτηση στο Ελληνικό Τμήμα για τους κανόνες που πρέπει να ακολουθούνται εφεξής όσον αφορά τη συμπεριληπτική γλώσσα και δεσμεύεται ότι αυτοί θα εφαρμοστούν στις μελλοντικές εκθέσεις. Επιβεβαιώνει ότι έχει υλοποιηθεί ήδη ο στόχος να παρακολουθούν τα μέλη τις βικιομάδες αυτόματα με την εγγραφή τους (watch). Η Σ. Σαλογιάννη τονίζει ότι είναι σημαντικό να ληφθεί υπόψη η Κύπρος, ιδίως στον τομέα της νομικής ορολογίας. Ευχαριστίες προς τη συνάδελφο Δ. Νικολαΐδου που παρατήρησε ότι τα έγγραφα του ΕΔΟ θα πρέπει να είναι πιο συμπεριληπτικά.

6. Οργάνωση ομάδων εργασίας

Η Κ. Μπενέκου διευκρινίζει ότι οι προτεινόμενες ομάδες εργασίας έχουν περιορισμένο και συγκεκριμένο αντικείμενο η κάθε μία, ώστε να μοιράζεται ο φόρτος εργασίας. Μοιράζονται στους παρευρισκόμενους έντυπα δήλωσης συμμετοχής στις ομάδες εργασίας.

Ο Δ. Χαρβάτης προσφέρεται να συμμετάσχει στην ομάδα «Εισαγωγή όρων στην ΙΑΤΕ».

Ο Μ. Μοσχολιός αναφέρει ότι είναι σημαντική η παρακολούθηση της καταχώρισης των όρων του ΕΔΟ στην ΙΑΤΕ και προσφέρεται να είναι συντονιστής της σχετικής ομάδας. Όσον

αφορά την επικοινωνία μεταξύ των μελών του Δικτύου, επισημαίνει τη χρησιμότητα των βικιομάδων.

Η Κ. Μπενέκου και η Χ. Φαφαλιού προσφέρονται να συμμετάσχουν στην ομάδα εργασίας «Ενεργοποίηση μελών». Η Χ. Δουδουλακάκη προτείνει τη συμμετοχή της Νάνσυ Σοφογιάννη εκ μέρους της γραμματείας του ΕΔΟ για τη διευκόλυνση του έργου αυτής της ομάδας.

Η Χ. Δουδουλακάκη, η Μ. Νεοκλέους και η Α. Παπακυριακού προσφέρονται να συμμετέχουν στην ομάδα «Προβολή του Δικτύου».

Οι πρόεδροι των επιτροπών Κ. Βαλεοντής (Ε.Ε) και Α. Αναγνώστου (Σ.Ε) θα συμμετέχουν στην ομάδα των επιτροπών Ε.Ε και Σ.Ε.

Ο πλήρης κατάλογος των μελών των ομάδων εργασίας, των καθηκόντων τους και των συμμετεχόντων σε αυτές, με βάση τις δηλώσεις τους κατά τη Γενική Συνέλευση περιλαμβάνεται στο Παράρτημα Β. Οι ομάδες είναι ανοικτές και για περαιτέρω δηλώσεις ενδιαφέροντος για συμμετοχή.

7. Διάφορα

Ο Κ. Βαλεοντής επισημαίνει ότι τα μέλη των βικιομάδων δεν εμφανίζονται όλα ως μέλη στην αρχική σελίδα κάθε βικιομάδας και αυτό αντιβαίνει στον κανονισμό λειτουργίας του ΕΔΟ και τονίζει ότι είναι σημαντική η αλληλοενημέρωση των μελών για το ποιοι είναι μέλη του δικτύου και η δυνατότητα επικοινωνίας των μελών μεταξύ τους: τουλάχιστον το e-mail και η ειδικότητα θα πρέπει να είναι γνωστά σε όλα τα μέλη μέσω ανάρτησης στον ιστότοπο του ΕΔΟ.

Η Κ. Μπενέκου επισημαίνει ότι πρέπει να είμαστε προσεκτικοί γιατί ένας τέτοιος κατάλογος αναρτημένος σε δημόσιο ιστότοπο αποτελεί εμπορεύσιμο προϊόν. Προσθέτει επίσης ότι υπάρχουν μέλη που δήλωσαν στο έντυπο εγγραφής ότι δεν επιθυμούν τη δημοσίευση των στοιχείων τους, οπότε τίθεται ζήτημα προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα. Στον ιστότοπο του ΕΔΟ υπάρχουν, συνεπώς, μόνο τα ονόματα των μελών που συναινούν στη δημοσιοποίηση των στοιχείων τους. Η ομάδα εργασίας των επιτροπών «ΕΕ & ΣΕ» θα πρέπει να ασχοληθεί ιδιαιτέρως με το ζήτημα αυτό υπό το φως της ισχύουσας ευρωπαϊκής νομοθεσίας.

Ο Α. Αναγνώστου παρατηρεί ότι ο αναρτημένος στην ιστοσελίδα κατάλογος των μελών χρονολογείται από το 2016 και πρέπει να ενημερωθεί.

Ο Ν. Λίγγρης επισημαίνει ότι υπάρχει δυνατότητα να επικοινωνούν τα μέλη των βικιομάδων μεταξύ τους χωρίς να βλέπει το ένα μέλος το e-mail του άλλου.

Ο Κ. Βαλεοντής παρατηρεί ότι τα μέλη των βικιομάδων δεν είναι στην πραγματικότητα 700, αλλά περίπου τα μισά, καθώς τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν σε περισσότερες βικιομάδες με αποτέλεσμα να καταμετρώνται πολλές φορές. Προσθέτει ότι η Συντονιστική Επιτροπή (ΣΕ) έχει ρόλο διοικητικού συμβουλίου του ΕΔΟ, ενώ η Επιστημονική Επιτροπή (ΕΕ) πρέπει να ασχολείται πιο ενεργά στο μέλλον με τη λειτουργία των βικιομάδων. Υπογραμμίζει ότι σε

κάθε βικιομάδα συντελείται σημαντική ορολογική εργασία με τη συμμετοχή πολλών ειδικοτήτων και παράγεται τελικά κανονιστικό αποτέλεσμα. Προτρέπει τα μέλη της ΕΕ να συμμετέχουν ενεργότερα στη βικιομάδα των επιτροπών.

Η Κ. Μπενέκου προτρέπει να υποβάλλονται οι ιδέες για βελτιώσεις στην αντίστοιχη κάθε φορά ομάδα εργασίας, αναλόγως του αντικειμένου, ώστε να μπου σε πορεία υλοποίησης. Εξηγεί επίσης ότι, χάρη στην άψογη συνεργασία με τον webmaster Δήμο Τσιώρη, υπάρχει άμεσα η δυνατότητα εισαγωγής υλικού προβολής στην ιστοσελίδα του ΕΔΟ μέσω της προσθήκης συνδέσμων που θα παραπέμπουν σε αρχεία pdf. Τονίζει ότι οι στόχοι που έχουν ήδη τεθεί πρέπει και αυτοί να μεταφραστούν σε ύλη εργασίας για τις ομάδες εργασίας και συγκεκριμένοι στόχοι πρέπει να ανατεθούν σε συγκεκριμένα άτομα.

Επίσης, η Κ. Μπενέκου ευχαριστεί την κα Παπακυριακού για την πρότασή της να χρησιμοποιηθούν νέα ηλεκτρονικά εργαλεία, όπως το Webex, για την επικοινωνία των μελών του ΕΔΟ μέσω βιντεοδιάσκεψης.

Ο Ν. Λίγγρης προτείνει να δημιουργηθεί μια βικιομάδα αφιερωμένη στην επικοινωνία των μελών μεταξύ τους στην οποία θα μπορούν να καταθέτουν τις απόψεις τους για την πορεία του ΕΔΟ. Η πρόταση γίνεται δεκτή με ενθουσιασμό. Ο Μ. Μοσχολιός αναλαμβάνει να διερευνήσει τη δυνατότητα δημιουργίας της.

Ο Κ. Βαλεοντής συνοψίζει ότι άμεση προτεραιότητα πρέπει να αποτελέσει η νέα βικιομάδα – φόρουμ επικοινωνίας. Προτείνει να υπάρχει ο κατάλογος των μελών με τα e-mail τους στη νέα βικιομάδα που θα δημιουργηθεί. Η πρόταση γίνεται δεκτή επειδή η βικιομάδα αυτή θα είναι προσβάσιμη μόνο στα μέλη της και όχι σε κάθε χρήστη του Διαδικτύου.

Ο Μ. Μοσχολιός παρατηρεί ότι εάν όλα τα μέλη του ΕΔΟ γίνουν μέλη των βικιομάδων, θα είναι πολύ απλούστερη η επικοινωνία τους μέσω αυτών.

Ο Θ. Βυζάς ρωτάει αν υπήρξε πρόοδος στη διασύνδεση του ιστοτόπου του ΕΔΟ με τις δημόσιες υπηρεσίες. Προτείνει π.χ. στον ιστοτόπο του Τμήματος Μετάφρασης και Διερμηνείας να υπάρχει ένας σύνδεσμος ο οποίος να οδηγεί απευθείας στο ΕΔΟ. Αναφέρεται επίσης στην έμφυλη γλώσσα και στο γεγονός ότι υπάρχουν πολύ περισσότερες υποκατηγορίες φύλου πέραν του αρσενικού και του θηλυκού.

Η Χ. Δουδουλακάκη ενημερώνει για πρόταση συνεργασίας με προπτυχιακούς και μεταπτυχιακούς φοιτητές στα τμήματα Αγγλικής και Γαλλικής γλώσσας του ΕΚΠΑ, εφόσον διευκρινιστούν νομικές πτυχές. Δηλώνει έτοιμη για δραστηριότητες προβολής στην Κύπρο.

Τέλος, η Κ. Μπενέκου συγκεντρώνει τα έντυπα εθελοντικής συμμετοχής σε ομάδες εργασίας που συμπλήρωσαν οι παρόντες. Με βάση αυτά δημιουργείται ο κατάλογος μελών των ομάδων εργασίας (βλ. Παράρτημα Β).

Η Κ. Μπενέκου προτείνει να υπάρξει αντιστοίχιση κάθε στόχου που έχει θέσει η ΣΕ ή η ΕΕ για το 2020 με την ανάλογη ομάδα εργασίας, ώστε οι στόχοι να μπου σε πορεία υλοποίησης άμεσα.

8. Λήξη της Γενικής Συνέλευσης: 13.20 CET

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Ι. Αθήνα

1. **Κώστας Βαλεοντής**, φυσικός–ηλεκτρονικός, πρόεδρος ΕΛΕΤΟ
2. **Θεόδωρος Βυζάς**, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, Τμήμα Μετάφρασης και Διερμηνείας. Το τμήμα δεν έχει λειτουργήσει ακόμη. Έχει σπουδάσει φυσικοθεραπεία στα ΤΕΙ Αθήνας και έχει ασχοληθεί με τη νομική και την ιατρική μετάφραση. Θα μιλήσει στο συνέδριο της ΕΛΕΤΟ για τον υποτιτλισμό ντοκιμαντέρ ιατρικής υφής. Δεν είναι ειδικός στον υποτιτλισμό, αλλά στην εξειδικευμένη μετάφραση και την ορολογία
3. **Μαριάννα Καρά**, διορίστηκε ως μεταφράστρια στο Υπουργείο Δικαιοσύνης, δεν εργάζεται όμως ως μεταφράστρια, αλλά έχει μεταταγεί στον διοικητικό κλάδο και ασχολείται με μεταθέσεις και προαγωγές δικαστών. Η δράση της στο ΕΔΟ είναι περιορισμένη, καθώς δεν έχει θεσμική νομιμοποίηση για να συμμετάσχει. Μπορεί να εγγράψει στο δίκτυο δικαστές και εισαγγελείς
4. **Μαρία Κορομπίλια**, νομικός, μεταφράστρια στη Μονάδα Λουξεμβούργου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
5. **Βασίλης Κοτσαρίνης**, εξωτερικός συνεργάτης της Επιτροπής, ελεύθερος επαγγελματίας – μεταφραστής, νέο μέλος του ΕΔΟ
6. **Μαρίζα Λάβδα**, μεταφράστρια της εταιρείας ΟΡΚΟ, η οποία μεταφράζει κείμενα του Κοινοβουλίου, της Επιτροπής και του Κέντρου Μετάφρασης. Έχει εγγραφεί στο ΕΔΟ μετά την παρουσίαση της κυρίας Δουδουλακάκη στον ΕΛΟΤ
7. **Αναστασία Λαδοπούλου**, Υπουργείο Παιδείας & Θρησκευμάτων, τμήμα Ευρωπαϊκής Ένωσης, εμπειρογνώμονας για θέματα προσχολικής εκπαίδευσης με προϋπηρεσία στη Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς
8. **Νίκος Λίγγρης**, διαχειριστική ομάδα του μεταφραστικού φόρουμ Lexilogia
9. **Ευάγγελος Λοϊζίδης**, συνταξιούχος οικονομολόγος, εργαζόταν για την κυπριακή κυβέρνηση στη Λευκωσία, έχει συμμετάσχει στην σύνταξη του ηλεκτρονικού λεξικού της πληροφορικής «Λεξότυπο»
10. **Αγγελική Μπαμνιώτη**, βιβλιοθηκονόμος, πρώην ασκούμενη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
11. **Κλειώ Μπενέκου**, χημικός, μεταφράστρια επί 20 χρόνια και πρόσφατα ορολόγος του ΤΕΓ της ΓΔΜ, αρμόδια για τον συντονισμό του ΕΔΟ
12. **Αγγελική Μπουρμπούλη**, Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης, υποκαθιστά τις κυρίες Κοζάρη και Δημητρούλια, γλωσσολόγος και υπεύθυνη προγράμματος για τις ξένες γλώσσες, νέο μέλος του ΕΔΟ, πρόθυμη να βοηθήσει στο κομμάτι του δικαίου
13. **Μαβίνα Πανταζάρα**, Τμήμα Γαλλικής Φιλολογίας ΕΚΠΑ, συντονίστρια της ΤΕ21 (ορολογία — γλωσσικοί πόροι) του ΕΛΟΤ
14. **Ειρήνη Παπαδημούλη**, μεταφραστική μονάδα της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας στη Φρανκφούρτη, ασχολείται με κείμενα σχετικά με την εποπτεία του τραπεζικού συστήματος και τη νομισματική πολιτική. Νέο μέλος του ΕΔΟ και των βικιομάδων. Συμμετείχε σε ημερίδα του Γραφείου Λευκωσίας της Γενικής

- Διεύθυνσης Μετάφρασης στην Κύπρο για τις μεταφραστικές και ορολογικές προκλήσεις, ενώ έχει συμβάλει και στις εργασίες της ΟΤΟ. Με πρόσκληση του κ. Σωτήρχου ετοιμάζει παρουσίαση στις Βρυξέλλες και το Λουξεμβούργο
15. **Αντρούλλα Παπακυριακού**, Πανεπιστήμιο Λευκωσίας, Γλωσσολογική Εταιρεία Κύπρου, διευθύνει το Κέντρο Γλωσσών του Πανεπιστημίου Λευκωσίας και είναι νέο μέλος της ΣΕ του ΕΔΟ
 16. **Ευθυμία Παπασωτηρίου**, μεταφραστική μονάδα της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας στη Φρανκφούρτη, έχει εγγραφεί στη βικιομάδα για την οικονομία και έχει συμμετάσχει σχεδόν σε όλα τα συνέδρια της ΕΛΕΤΟ και στα 2 της ΕΚΤ
 17. **Γεωργία–Χέλγκα Πετρούλια**, φοιτήτρια Νομικής Αθηνών
 18. **Χρυσανγή Ρέππα**, βιοτεχνολόγος, πρώην μεταφράστρια, εργαστήριο βιοπαθολογίας του Μπενάκειου Φυτοπαθολογικού Ινστιτούτου
 19. **Νίκος Σαραντάκος**, Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
 20. **Μαριλένα Σοφρά**, Γραφείο Αθηνών Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
 21. **Παναγιώτα Τζαμουράνη**, τμήμα εκδόσεων και μεταφράσεων της Τράπεζας της Ελλάδος, αναπληρώνει την κα Αντώνογλου, συμμετέχει στις βικιομάδες του δικαίου και της οικονομίας
 22. **Κατερίνα Τοράκη**, μέλος των επιτροπών ΤΕ 21 (ορολογία — γλωσσικοί πόροι) και ΤΕ 22 (τεκμηρίωση) του ΕΛΟΤ
 23. **Αναστασία Τσαγκαράκη**, Υπουργείο Άμυνας, Διεύθυνση Εθνικής Πολιτικής, μεταφράζει σημεία παρέμβασης για τον υπουργό, υποψήφια διδάκτωρ για τις ελληνογαλλικές στρατιωτικές σχέσεις, συμμετέχει στις βικιομάδες του δικαίου και της τεχνολογίας
 24. **Θάνος Τσεκούρας**, καθηγητής χημείας στο Πανεπιστήμιο Αθηνών με ειδίκευση στη φυσικοχημεία
 25. **Ανδριανή Χαριλόγη**, μεταφράστρια στη ΓΣΕΒΕΕ, τμήμα διεθνών σχέσεων

II. Λευκωσία

26. **Μαρία Κωνσταντίνου**, Διοικητική Λειτουργός στην Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Οικονομικών. Εξέφρασε πρόσφατα ενδιαφέρον για τις εργασίες του ΕΔΟ
27. **Απόστολος Μιχόπουλος**, μηχανολόγος μηχανικός, μέχρι πρότινος στο Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου και τώρα στο Πανεπιστήμιο Κύπρου. Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής από Κύπρο και εξωτερικός συνεργάτης της Ευρ. Επιτροπής σε διάφορα άλλα πρότζεκτ ορολογίας
28. **Μάρθα Νεοκλέους**, Γραφείο Λευκωσίας Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
29. **Δάφνη Νικολαΐδου**, Λειτουργός στο Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου και συγκεκριμένα στον Τομέα Επιμόρφωσης. Κλήθηκε να αντικαταστήσει την Χριστίνα Παπασολομώντος στη ΓΣ, εκπροσωπώντας το Παιδαγωγικό Ινστιτούτο

III. Λουξεμβούργο

30. **Σπύρος Γοργόρης**, Γραμματέας στη Μονάδα Μετάφρασης EL.2 στο Λουξεμβούργο και υπεύθυνος σύνταξης και παρακολούθησης του αρχείου Excel που περιλαμβάνει τους όρους των βικιομάδων του ΕΔΟ
31. **Φρόνη Λάμπρου**, Μεταφράστρια στη Μονάδα Μετάφρασης EL.2 στο Λουξεμβούργο, μέλος της ομάδας ορολογίας της μονάδας
32. **Χριστίνα Νικητοπούλου**, Μεταφράστρια στη Μονάδα Μετάφρασης EL.2 στο Λουξεμβούργο, συντονίστρια της ομάδας ορολογίας της μονάδας
33. **Μάτα Σαλογιάννη**, Μεταφράστρια στη Μονάδα Μετάφρασης EL.2 στο Λουξεμβούργο, moderator των βικιομάδων του ΕΔΟ
34. **Δημήτρης Χαρβάτης**, Βιολόγος, Μεταφραστής στη Μονάδα Μετάφρασης EL.2 στο Λουξεμβούργο και αναπληρωτής συντονιστής της ομάδας ορολογίας της μονάδας

IV. Βρυξέλλες

35. **Τάσος Αναγνώστου**, προϊστάμενος του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και Πρόεδρος της Συντονιστικής Επιτροπής του ΕΔΟ
36. **Γιώτα Βασιλοπούλου**, Γραμματέας στη Μονάδα Μετάφρασης EL.1 στις Βρυξέλλες
37. **Χρυσούλα Δουδουλακάκη**, Μεταφράστρια στη Μονάδα Μετάφρασης EL.1 στις Βρυξέλλες και moderator των βικιομάδων του ΕΔΟ επί σειρά ετών
38. **Λένα Ιορδάνου**, Μεταφράστρια στη Μονάδα Μετάφρασης web στις Βρυξέλλες και από το νέο έτος υπεύθυνη ποιότητας στη θέση του Κ. Σωτήρχου που συνταξιοδοτείται
39. **Δημήτρης Καΐσας**, Μεταφραστής στη Μονάδα Μετάφρασης EL.1 στις Βρυξέλλες και ανταποκριτής πληροφορικής (LTC) για τη μονάδα
40. **Λεωνίδα Κουρμαδάς**, Μεταφραστής στη Μονάδα Μετάφρασης EL.1 στις Βρυξέλλες και από το νέο έτος αντικαταστάτης της Μαριλένας Σοφρά στην Αντιπροσωπεία στην Αθήνα
41. **Μιχάλης Μοσχολιός**, Ορολόγος του τμήματος ελληνικής γλώσσας και αρμόδιος ειδικότερα για την εύρυθμη λειτουργία της Ομάδας Τυποποίησης Ορολογίας
42. **Κατερίνα Πάγκα**, Μεταφράστρια στην Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή (ΟΚΕ)
43. **Βαγγέλης Παϊζης**, Μεταφραστής στο Συμβούλιο και υπεύθυνος ποιότητας
44. **Νάνσυ Σοφογιάννη**, Γραμματέας στη Μονάδα Μετάφρασης EL.1 στις Βρυξέλλες και υπεύθυνη για τα θέματα γραμματείας του ΕΔΟ
45. **Χριστίνα Φαφαλιού**, Μεταφράστρια στη Μονάδα Μετάφρασης EL.1 στις Βρυξέλλες και πρώην διερμηνέας στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, μέλος της ομάδας ορολογίας της μονάδας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ ΤΩΝ ΟΜΑΔΩΝ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Α. ΠΡΟΒΟΛΗ ΕΛΟ

Όνοματεπώνυμο	Τόπος	Απασχόληση/Δραστηριότητα
Δουδουλακάκη Χρυσούλα	Βρυξέλλες	ΓΔΜ
Μπουρμπούλη Αγγελική	Αθήνα	ΕΚΔΔΑ
Νεοκλέους Μάρθα	Λευκωσία	ΓΔΜ
Παπακυριακού Ανδρούλα	Λευκωσία	Παν/μιο Λευκωσίας

Β. ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ ΕΛΟ

Όνοματεπώνυμο	Τόπος	Απασχόληση/Δραστηριότητα
Μπουρμπούλη Αγγελική	Αθήνα	ΕΚΔΔΑ
Παπαδημούλη Ειρήνη	Φρανκφούρτη	Ευρ. Κεντρική Τράπεζα
Ρέππα Χρυσανγή	Αθήνα	Μπενάκειο Φυτ. Ινστ.
Τσαγκαράκη Αναστασία	Αθήνα	Υπουργείο Εθν. Αμύνης

Γ. ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΜΕΛΩΝ

Όνοματεπώνυμο	Τόπος	Απασχόληση/Δραστηριότητα
Αναγνώστου Τάσος	Βρυξέλλες	ΓΔΜ
Γοργόρης Σπύρος	Λουξεμβούργο	ΓΔΜ
Κυριακίδου Σεβαστή	Βρυξέλλες	ΓΔΜ
Μπενέκου Κλειώ	Βρυξέλλες	ΓΔΜ
Σοφογιάννη Αθανασία	Βρυξέλλες	ΓΔΜ
Φαφαλιού Χριστίνα	Βρυξέλλες	ΓΔΜ

Δ. ΙΣΤΟΤΟΠΟΣ ΕΛΟ & ΜΚΑ

Όνοματεπώνυμο	Τόπος	Απασχόληση/Δραστηριότητα
Κουρμαδάς Λεωνίδα	Βρυξέλλες	ΓΔΜ
Λίγγρης Νίκος	Αθήνα	Λεξιλογία
Μπενέκου Κλειώ	Βρυξέλλες	ΓΔΜ
Χαριλόγη Ανδριανή	Αθήνα	ΓΣΕΒΕΕ

Ε. ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΟΡΩΝ ΕΛΟ ΣΕ ΙΑΤΕ & ΓΛΩΣΣΑΡΙΑ

Όνοματεπώνυμο	Τόπος	Απασχόληση/Δραστηριότητα
Βυζάς Θόδωρος		Παν/μιο Ηπείρου
Γοργόρης Σπύρος	Βρυξέλλες	ΓΔΜ
Μοσχολιός Μιχάλης	Βρυξέλλες	ΓΔΜ
Μπαμνιώτη Αγγελική	Αθήνα	Εθνική βιβλιοθήκη
Πανταζάρα Μαβίνα	Αθήνα	ΕΚΠΑ
Τοράκη Κατερίνα	Αθήνα	ΤΕ ΕΛΟΤ/ΤΕΕ ΤΕ21
Χαρβάτης Δημήτρης	Λουξεμβούργο	ΓΔΜ

ΣΤ. ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Όνοματεπώνυμο	Τόπος	Απασχόληση/Δραστηριότητα
Βαλεοντής Κώστας	Αθήνα	Πρόεδρος ΕΕ
Καλλίθρακας Κόντος Νίκος	Χανιά	Πολυτεχνείο Κρήτης
Κριμπάς Παναγιώτης	Αθήνα	Δημοκρίτειο Παν/μιο Θράκης

Ζ. ΒΙΚΙΟΜΑΔΑ ΕΕ & ΣΕ

Όνοματεπώνυμο	Τόπος	Απασχόληση/Δραστηριότητα
Αναγνώστου Τάσος	Βρυξέλλες	ΓΔΜ – Πρόεδρος ΣΕ
Βαλεοντής Κώστας	Αθήνα	Πρόεδρος ΕΕ
Σαραντάκος Νίκος	Βρυξέλλες	ΔΜ Ευρ. Κοινοβουλίου